

広島大学学術情報リポジトリ
Hiroshima University Institutional Repository

| | |
|------------|---|
| Title | 『フィロストラト』の脚韻コンコーダンスと脚韻語の特色 |
| Author(s) | 西村, 政人 |
| Citation | ニダバ , 26 : 115 - 123 |
| Issue Date | 1997-03-31 |
| DOI | |
| Self DOI | |
| URL | https://ir.lib.hiroshima-u.ac.jp/00048019 |
| Right | |
| Relation | |



『フィロストラト』の 脚韻コンコーダンスと脚韻語の特色

西 村 政 人

1. はじめに

筆者は1995年度に『フィロストラト』のコンコーダンスを出版した⁽¹⁾。今回新たに加えるコンコーダンスはこの作品の脚韻語を整理、分類したものである。この二冊のコンコーダンスは、『トロイラスとクリセイデ』と『フィロストラト』の比較研究および『フィロストラト』の研究のために編集したものである。⁽²⁾

本稿の目的は、この脚韻コンコーダンスを紹介し、これを基にして『フィロストラト』の脚韻語の特徴を明らかにすることにある。

2. 脚韻語コンコーダンスの概要

イタリア語の作品のコンコーダンスは、筆者の知る限りダンテの『神曲』とボッカッチョの『デカメロン』のものが出版されている。しかし、それは現在では入手が困難な状況である。加えて、二冊とも現在ほどコンピューターによる編集が進んでない時代のものである。脚韻語のコンコーダンスについては、筆者が模範とするようなものはイタリア文学に関しては出版されていない。そこでコンコーダンスがいくつか出版されている英文学の分野に拠り所を求め、筆者の脚韻語コンコーダンスを編集した。

ボッカッチョの『フィロストラト』の脚韻構造は abababcc で、aaa, bbb, cc が韻を踏む 8 行体である。筆者が編集したコンコーダンスは、脚韻の要素 (rhyme element) を見出し語にあげ、各行に現れた脚韻語を引くことができ、あわせて脚韻語のアルファベット順リストと頻度数、脚韻語を頻度順に並べたもの、脚韻の要素とその頻度数、脚韻語の逆引きを載せてある。本稿の最後にコンコーダンスの一部を示してあるので参照してほしい。なおプログラミング言語は Perl を使用した⁽³⁾。

3. 『フィロストラト』の脚韻

筆者はこの作品の脚韻語についての論文を発表し、品詞の観点からその特徴を明らかにした。⁽⁴⁾ 今回はこれをさらに発展させて、脚韻において詩人がどのような語を組み合わせさせて使っているかを明らかにしたい。aaa, bbb, cc のそれぞれの行で、脚韻のために同じ語の組み合わせが複数使われれば、詩人がそれらの語の組み合わせを好んでいる証でもあり、またそれらは脚韻語として重要な語と位置づけることができる。

まず脚韻の要素で頻度数10回以上のものを取り出し、それぞれの要素 aaa,bbb,cc に現れた脚韻語を調べた。脚韻語は頻度数が10回以上現れたものを調査の対象にした。頻度数が低い場合でも筆者が必要と判断したものは取り上げた。ただしこの場合、脚韻語として出現する頻度は10回に満たないが、ある特定の語と半分は韻を踏んでいるものに限った。脚韻語の要素は筆者の調べでは264種類ある。今回の調査対象となった脚韻の要素は80種類である。それぞれの要素を含んだ脚韻語がどのような語と脚韻を踏んでいるかを調査して以下にあげた。なお、カッコ内の数字は頻度数である。

braccia(7) - (:procaccia :faccia) (:faccia :caccia) (:faccia) (3)
braccio(4) - (:braccio :braccio :braccio)
piace(12) - (:pace :dispiace) (2) (:spiace :pace) (:pace :face) (2)
(:sface :pace) (:giace :pace) (:pace)
pace(12) - (:verace :disface) (:disface) (3) // (:giace :verace)
(:verace)
saggio(7) - (:legnaggio :visaggio) (:viaggio :visaggio)
(:scrivereggiaggio :visaggio) (:raggiaggio :visaggio)
assai (21) - (:giammai :hai) (2) (:giammai :guai) (:mai :giammai) (2)
// (:mai :gai) (:mai :hai) (:mai :sai) (:mai :guai) (3)
// (:farai :hai)
giammai(14) - (:omai :m'hai) (:omai :mai) // (:farai :guai)
(:guai :mai)
mai(22) - (:guai :amai) (:guai :m'hai) (:guai :gai) // (:l'hai :mai)
(:hai :l'avrai)
l'hai(2) - (:dai :guai) (:omai :guai)
quale(11) - (:male :mortale) (:aguale :male) (:male :l'animale) //
(:sale :tale) (:vale :tale)
male(12) - (:tale :cotale) (:tale) (3)
quali(4) - (:mali)
t'ama(4) - (:brama :grama) (:chiama :brama) (:brama)
l'ama(2) - (:brama :sfama)
brama(6) - (:fama :m'ama)
t'amo(2) - (:bramo) (2)
sospirando(12) - (:lagrimando :quando) (:ragionando :quando)
(:quando :pensando) (:quando :cavalcando)
simigliante(5) - (:amante :davante) (:quante :amante) (:amante

:sembiante)//(:quante)
 quante(4) - (:amante)
 amanti(3) - (:quanti :pianti)(:pianti :quanti)(:pianti :avanti)
 quanti(7) - (:amanti :pianti)(2)(:amanti :avanti)
 tanto(13) - (:quanto :piano)(2) (:piano :quanto)
 (:alquanto :piano)(3) (:piano :alquanto)(:piano)//
 (:quanto :canto)(:quanto)(2)
 piano(12) - (:alquanto :cotanto)(:alquanto)
 isperanza(2) - (:usanza :diletanza)(:usanza :intendenza)
 caro(11) - (:amaro :riparo)(:amaro :chiaro)(:amaro :procacciare)
 (:amaro)(2)//(:discaro :riparo) (:avarò :riparo)
 (:entrato :riparo)
 parte(2) - (:Marte)(2)
 passo(2) - (:lasso :basso)(2)
 fatto(9) - (:atto :tratto)(:atto)(4)
 soave(6) - (:grave :m'have)(2) (:grave :chiave)(2) (:m'have :grave)
 (:grave)
 avea(18) - (:nasconde :parea) (:dolea :parea)(:parea :facea)
 (:parea)
 meco(5) - (:seco :teco)(:teco)(3)//(:seco)(2)
 vede(10) - (:fede :mercede)(5) (:Diomede :fede)(2) (:fede :concede)
 //(:mercede)
 fede(18) - (:richiede :Diomede)(:Diomede :l'ede)(:Diomede :mercede)
 (:mercede :Diomede)//(:mercede :crede)(:mercede :concede)
 niego(3) - (:priego)(3)
 costei(11) - (:lei :dei)(:lei :omei) (:miei :lei)(2) (:lei)
 bella(14) - (:stella :quella)(:stella :particella)(:stella
 :donzella)(:quella :stella)//(:novella :quella) (:quella
 :fiammella)(:quella :novella)(:quella :tapinella)//
 (:sorella :favella)(:novella :favella)(:favella)
 quello(6) - (:fratello :bello)(:fratello :ello)(:fratello)
 piena(5) - (:Polissena :Elena)(2) (:Elena)
 pena(6) - (:lena :mena)(:mena :ripiena)(:mena :vena)//(:piena
 :raffrena)(:Elena :raffrena)
 pene(11) - (:bene :convene)(3) (:convene :bene)(2) (:bene :spene)

(:bene :vene)
 bene(15) - (:tene :avviene)(:avvene :tene)(:tene :tene)
 //(:convene)
 contento(11) - (:tormento :attento)(:sento :tormento)(:rammento
 :tormento)(:tormento :guatamento)(:tormento :gravamento)
 (:alleggiamento :tormento)(:tormento)
 m'era(3) - (:manera, sera)(:vera)
 era(6) - (:primavera :cera)(:fera :cera)//(:vera)//(:sera :rivera)
 piacere(24) - (:potere :vedere) (:vedere :potere)(:vedere :parere)
 (:vedere :sedere)(:cadere :vedere)(:temere :vedere)(:vedere
 :dolere)// (:dovere :volere) (:parere :volere) (:tacere :volere)
 (:volere :potere) (2) (:volere) (2)
 vedere(18) - (:dolere :parere)(:parere :calere) (2) (:sapere :parere)
 (:giacere :parere)
 pensiero(15) - (:vero :sentiero)(:vero :fero)(:vero :sincero)(:vero
 :spero)(:vero) (2)
 guerra(6) - (:terra :erra) (2) (:terra :serra) (2) (:terra) (2)
 certo(7) - (:coverto :aperto)(:diserto :aperto)(:aperto :coperto)
 (:aperto :offerto)
 prese(5) - (:scese :l'offese)(:attese :offese)(:offese :s'accese)
 //(:m'accese :condiscese)(:offese :s'accese)(:accese :cortese)
 acceso(5) - (:sospeso :difeso)(:sospeso :offeso)//(:peso :difeso)
 //(:compresso :offeso)
 stesso(4) - (:adesso :sopr'esso)(:esso :messo)(:confesso :esso)
 vesta(6) - (:festa :molesta)(:festa :questa)(:questa :festa)(:festa)
 //(:questa :molesta)(:questa)//(:festa)
 festa(8) - (:modesta :molesta)(:questa :molesta)(:molesta)
 questa(9) - (:richiesta :molesta)
 questo(8) - (:molesto :presto)(:cotesto :presto)(:presto)//(:onesto
 :molesto)(:molesto :onesto)(:onesto :disonesto)(:onesto)
 //(:molesto :chesto)
 dilette(4) - (:ch'aspetti :detti) (:stretti :detti)
 detto(14) - (:petto :letto) (2) (:petto :effeto) (:diletto :petto)
 (:petto :aspetto)//(:giovinetto :diletto)(:letto :diletto)
 (:diletto :letto)//(:letto)//(:aspetto :soletto)(:soletto)

soletto(7) - (:letto :aspetto) (:giovinetto :letto) (:letto :sospetto)
 // (:concetto :detto) (:detto :aspetto) (:detto)
 petto(18) - (:detto :effeto) (:detto :aspetto) // (:effetto :diletto)
 (:dispetto :diletto) (:diletto) // (:letto :rispetto) (:deboletto
 :letto)
 bellezza(12) - (:grandezza :altezza) (:grandezza) // (:vaghezza
 :dolcezza) (:vaghezza) // (:dolcezza)
 sia(15) - (:fia :via) (:follia :fia) (:pazzia :fia) (:fia) // (:via :mia)
 (:ria :mia) (:mia :via) (:mia :s'oblia) (:bugia :mia) (:mia) (3)
 mia(20) - (:disia :via) (:pia :via) (2) // (:sia) (3) // (:poria :fia)
 (:fia) (2)
 fia(12) - (:disia) (2)
 amico(6) - (:pundico :dico) (:dico :l'antico) (:dico)
 consiglio(5) - (:periglio :m'assottiglio) (:periglio) (3)
 umile(2) - (:gentile) (2)
 vili(3) - (:gentili) (3)
 mio(30) - (:Dio :disio) (:io :disio) (4) (:ch'io :disio) (2) (:disio :Dio)
 (:disio :com'io) (:Iddio :disio) (:l'udio :disio) (:disio :ch'io)
 (:disio :io) (4) (:morio :disio) (:disio :s'io) (:disio :pio)
 (:land'io :disio) (:disio :rio) // (:Dio) (4) // (:Iddio)
 io(27) - (:disio :mio) (6) (:mio :disio) (8) (:Dio :disio) (3) (:disio
 :rio) (:Iddio :disio) (:rio :disio) (:disio) (3)
 disio(37) - (:pio :Iddio) (:Iddio) (2) // (:rammarchio :Dio) (:Dio)
 dire(18) - (:sire :disire) (:dormire :disire) (:disire :languire)
 (:disire :partire) (:disire :discoprire) (:gire :disire)
 // (:martire :morire) (:sentire :morire) (:morire :ire) (:morire) (2)
 // (:partire :gire) (:gire)
 morire (21) - (:venire :gire) (:gire) (3)
 sospiri(9) - (:martiri :disiri) (3) (:disiri :martiri) (3) (:martiri) (2)
 // (:disiri)
 sospiro(6) - (:disiro :martiro) (2) (:martiro :disiro) (:maritiro
 :giro) // (:disiro :miro) (:miro :disiro)
 martiro(6) - (:udiro :disiro)
 vita(14) - (:partita :ita) (:partita :smarrita) (:partita) (4)
 // (:dipartita :ferita) (:uscita :dipartita) (:dipartita :smarrita)

//(:smarrita)// (:ismarrita :invilita)
 partito(10) - (:sentito :sbigottito) (:udito :sentito) (:sentito) (2)
 //(:marito :gradito) (:marito :sentito)
 bocca(3) - (:sciocca :tocca) (:tocca) (2)
 foco(14) - (:loco :poco) (3) (:loco :gioco) (3) (:poco :loco) (:loco) (3)
 //(:gioco :poco) (2) (:poco :gioco) (:fioco :poco)
 loco(12) - (:poco :gioco) (:poco)
 voglia(7) - (:doglia :spoglia) (:doglia :foglia) (:foglia :doglia)
 (:doglia :soglia) (:doglia :dispoglia) (:doglia) (2)
 Troia(11) - (:noia :moia) (:gioia :noia) (:noia :gioia) (:noia) (6)
 //(:gioia) (2)
 noia(15) - (:gioia :moia) (:muoia :goia) (:gioia) (4)
 gioia(19) - (:noia)
 parole(6) - (:suole :fole) (:suole :vuole) (:vuole :suole) (:fole :suole)
 //(:sole :fole)
 toltà(5) - (:volta :tolta) (:tolta) // (:talvolta :s'affolta)
 (:talvolta :stolta)
 volto(4) - (:tolto :molto) (:molto :sciolto) (:molto :raccolto)
 sono(5) - (:dono :ragiono) (:dono :abbandono) // (:trono :abbandono)
 //(:perdono) (2)
 ora(9) - (:allora :ancora) (:ancora :s'innamora) (:ancora :rincora)
 (:ancora :scolora) (2) (:ancora :dimora) (:dimora :ancora)
 (:ancora)
 amore(Amore)(22) - (:dolere :servidore) (:dolore :fervore) (:dolore
 :splendore) (:dolore :core) (3)
 //(:core :amadore) (2) (:valore :core) (:splendore :core)
 (:core :valore) (2) (:core :fuore) (:core :tremore) (:core)
 //(:favore :valore) (:valore :amadore) (:onore :valore) (:valore)
 valore(17) - (:core :fore) (:core :onore)
 core(25) - (:Antenore :onore) (:onore :dolzore) (:onore :disonore)
 //(:dolore :maggiore) (:Ettore :dolore)
 amori(3) - (:fiori :onori) (:onori)
 giorni(3) - (:ritorni :adorni) (:ritorni)
 giorno(8) - (:ritorno :soggiorno) (2) (:ritorno) (2)
 //(:soggiorno :musorno) (:scorno :soggiorno)

forte(15) - (:morte :accorte) (2) (:morte :sorte) (3) (:morte :porte) (2)
(:morte :corte) (:morte) (5)
porto(6) - (:conforto :accorto) (:accorto :conforto) (:conforto
:morto) (:morto :conforto) // (:morto) (2)
morto(11) - (:conforto :diporto) (:diporto :conforto) (:conforto) (2)
conforto(12) - (:accorto :torto) (:diporto :torto) (:torto)
conforti(2) - (:porti :forti) // (:diporti)
cosa(12) - (:valorosa :graziosa) (:graziosa :amorosa)
(:graziosa :pomposa) (:graziosa)
cose(9) - (:rispose :amoroze) (2) (:rispose :ombrose) (:rispose
:angosciose)
doglioso(8) - (:luminoso :riposo) (:nascoso :riposo) (:riposo :amoroso)
tosto(6) - (:posto :proposto) (:proposto :m'accosto) (:m'accosto
:proposto) // (:composoto :disposto) (:risposto :disposto)
(:disposto :posto)
fui(3) - (:cui :colui) (:colui :vui)
lui(9) - (:colui :d'altrui) (:fui :altrui) (:altrui :sui) // (:nui :lui)
// (:lui) // (:cui :colui)
cui(5) - (:fui :colui) (:colui :altrui) (:colui :lui)
// (:altrui :tui) (:d'altrui)
fortuna(Fortuna) (4) - (:alcuna :nessuna) (:bruna :alcuna)
(:nessuna :alcuna) (:alucna :bruna)
nessuna(3) - (:alcuna)
alcuno(7) - (:nessuno :bruno) (:uno :nessuno) (:nessuno :ognuno)
(:nessuno) (2)
cura(6) - (:paura :isciagura) (:paura :sciagura)
// (:statura :ventura) (ventura :figura) (:scrittura :ventura)
sicuro(7) - (:duro :furo) (:giuro :duro) (2) (:oscuro :duro) (:curo :duro)
(:duro :maturo) (:duro)
giuro(3) - (:duro :sicuro) (:spergiuro :duro) (:sicuro :duro)
virtute(13) - (:dovute :salute) (:salute :ferute) (2) (:vedute :salute)
(:salute :l'acute) (:salute :rifiute) (:salute) (6)
// (:virtute :vedute) (:virtute :ferute)
tutto(6) - (:lutto :distrutto) (:lutto :frutto) (:tutto :lutto) (:lutto)

4. 結論

筆者の調査からボッカッチョが『フィロストラト』で使う脚韻語の特色と出現頻度の高い脚韻語が明らかになった。そこでこの調査から新たに得られた結論を簡潔にまとめておく。

(1) 物語の内容(宮廷恋愛詩)に関連する名詞が脚韻語に使われている。例えば、bella, vesta, disio, vita, amore, valore, core, virtuteである。Diomede, Troia, Elena, Polissena, Marte という固有名詞も脚韻語として使われている。

(2) 代名詞の中でも io, mio, mia が脚韻語として使われる頻度が高い。

(3) -ente 以外の副詞、例えば giammai, assai, tanto, ora, forte が脚韻語として使われる。

(4) 不定法は -ire, -ere 動詞に同じ語の組み合わせが見られる。-are 動詞は脚韻の要素としての頻度は高いが、個々の語では同じ語の組み合わせは少ない。

(5) avere, essere 以外の動詞で出現頻度が高いのが piace (<piacere), detto (<dire), dire, vedere, volere, morire である。

言語表現が物語の内容に制約されることは当然のことである。脚韻語も例外でない。本稿の調査は詩人ボッカッチョの文体を表していると言える。

注

(1) コンコーダンスについては筆者の論文参照。A Concordance to *Filostrato*. NIDABA 25 1996. 207-212.

(2) 本稿は文部省科学研究費補助金・基盤研究(C)(2)による研究成果の一部である。課題番号は07610464である。脚韻コンコーダンスもこの補助金にて作成した。

(3) プログラムは津田優氏(豊橋技術科学大学修士課程)が作成した。

(4) Notes on Rhyme Words in *Il Filostrato*. NIDABA 24 1995. 50-55.

参考文献

Akio, Oizumi. *A Complete Concordance to the Works of Geoffrey Chaucer*, edited by Akio Oizumi and programmed by Kunihiro Miki. 10 vols. Hildesheim: Georg Olms Verlag AG, 1991.

Giovanni, Boccaccio. *Caccia di Diana · Filostrato*, a cura di Vittore Branca. Milano: Arnold Mondadori Editore S.p.A., 1990.

APPENDIX

-accia 9

A 2 (4 19) (5 66)

(4 19)

Il qual Priamo prese infra le braccia,
ed Ettore e' fratei, temendo forte
dell'accidente, e ciascun si procaccia
di confortarlo, e le sue forze morte,
ora i polsi fregando ed or la faccia
bagnandogli sovente, come accorte

(5 66)

Ella n'andrà in quelle belle braccia
dove ha fortuna rea 'l corpo gittato;
non vedi tu che già nella mia faccia
io son del color suo, Amor, segnato?
Vedi l'angoscia che da me la caccia,
trannela tu, e nel seno più amato

B 3 (2 138) (3 10) (4 65)

(2 138)

- Oimè lassa! a che m'hai tu condotta,
Pandaro mio, e che vuoi tu ch'io faccia!
Tu hai l'onestà mia spezzata e rotta,
io non ardisco di mirarti in faccia.
Oh me lassa, me misera, a che otta
la riavrò io? il sangue mi s'agghiaccia

(3 10)

Né fuor che tempo manca a tale effetto,
il qual come l'avrà, nelle sue braccia
ti metterò a prenderne diletto;
ma, per Dio, fa che tale opra si taccia,
né t'esca fuor per caso alcun del petto,
o caro amico mio; né ti dispiaccia